**Jak se vyhnout nejčastějším jazykovým problémům při komunikaci v angličtině?**

**Mgr. Jana Kořínková, Ph.D.**

**Mgr. Linda Chmelařová, Ph.D.**

**Průvodce studiem:**

Cíl studia

Tento text a následný seminář si klade za cíl seznámit studenty s nejčastějšími problémy a chybami, který Češi typicky čelí v různých oblastech užívání anglického jazyka**.**

Vstupní znalosti a podmínky:

Studijní text a seminář jsou určeny všem zájemcům o anglický jazyk, kteří nejsou úplnými začátečníky.

Čas určený pro studium:

45 min

**Studijní text:**

**Úvod do problematiky**

Přestože angličtina a čeština náležejí k téže Indoevropské jazykové rodině a jedná se tedy o jazyky příbuzné, řadí se k různým větvím této jazykové rodiny, a proto logicky mají dosti rozdílnou zvukovou podobu, vnitřní strukturu a mnohdy i způsob vidění světa. Rozdíly mezi angličtinou a češtinou se týkají všech úrovní jazyka jako systému: výslovnosti, tvarů slov, slovní zásoby, stavby vět a také stylistických a obecně komunikačních norem. Cílem naší prezentace pro studenty PdF UP je představit rozdíly mezi češtinou a angličtinou konkrétněji a detailněji, než jak si je běžný uživatel cizího jazyka spontánně uvědomuje. Systémové pochopení rozdílů mezi mateřským a cizím jazykem jeho nerodilým uživatelům usnadňuje předvídat, chápat a následně mírnit řadu těžkostí, s nimiž se při komunikaci v cizím jazyce setkávají. V následujícím textu upozorňujeme na charakteristické rysy tzv. Czenglish, angličtiny, která se vyznačuje výslovnostními, lexikálními a gramatickými chybami, jichž se typicky dopouštějí právě Češi. Děje se to proto, že třebaže se pokoušíme komunikovat v cizím jazyce, stále uvažujeme více či méně v představách a strukturách své mateřštiny, jež je v nás hluboce zakořeněna, a tak nevědomky a zcela automaticky aplikujeme její pravidla a zákonitosti i tam, kde v cizím jazyce platí pravidla poněkud či zcela odlišná.

1. **Výslovnost**

Výslovnost bývá ve výuce anglického jazyka na českých školách často podceňována. Máme zkušenost, že ještě dnes dělá řada učitelů na základních školách ve výslovnosti základní chyby a výslovnost systematicky nevyučuje ani ji u žáků nehodnotí. Anglická výslovnost je pro Čechy obtížná ze dvou důvodů: Prvním z nich je řada odlišností ve zvukové podobě obou jazyků: angličtina má jiný hláskový systém, důraznější a jinak distribuovaný slovní přízvuk, výraznější intonaci, pravidelný rytmus, vyslovuje se vázaně a uplatňuje jiný druh hláskové spodoby. Druhým důvodem je vztah mezi pravopisem a výslovností, který je v angličtině daleko komplikovanější než v češtině. Zatímco česká slova mají zpravidla stejný počet písmen a hlásek a každé písmeno odpovídá takřka vždy téže hlásce, v angličtině bývá počet písmen a hlásek ve slově zpravidla rozdílný (srovnejte např. české slovo *učitel* – 6 písmen i hlásek, a anglické slovo *teacher* – 7 písmen a 4 hlásky), navíc jedno písmeno může odpovídat více hláskám a naopak jedna hláska více písmenům. Z toho plyne tendence řady Čechů vyslovovat méně obvyklá anglická slova podle toho, jak se píší. Pamatujte si, že učíte-li se nové slovíčko, je třeba si zapamatovat v první řadě, jak se vyslovuje, a teprve pak, jak se píše. Budete ho s největší pravděpodobnosti častěji užívat v konverzaci než při psaní!

* Zkuste vylovit například slova: *fruit,* *comfortable, national, opinion,* *thesis,* *psychologist, bomb*, *leopard.* Nejste-li si jistí, výslovnost si vyhledejte a poslechtěte ve anglickém výkladovém slovníku dostupném online (např. https://dictionary.cambridge.org/). Uvědomte si rozdíl mezi písmeny a hláskami, které tato slova obsahují.

**Repertoár hlásek**

Z množství zvuků, které jsou lidská mluvidla schopna artikulovat, využívá každý jazyk pouze určitý počet hlásek. Učíme-li se cizí řeč, musíme vždy do svého výslovnostního repertoáru zahrnout i nové hlásky, které naše mateřština nepoužívá. Problém je, že tyto hlásky dobře neslyšíme a také máme přirozený sklon je ve vlastní výslovnosti „podceňovat“ a nahrazovat je nejbližšími českými ekvivalenty.

* Vyslovte slova *bad, three* a *brother.* Vyslovili jste správně /bæd/, /θriː/ a /ˈbrʌðə/ nebo spíše bét, frí a bradr?

Mezi nejčastěji chybně vyslovované anglické hlásky u Čechů patří: /θ/ - zaměňované za /f/ nebo /s/ nebo /t/, /ð/ – zaměňované za /d/ nebo /dz/, /ŋ/ – na konci slov často vyslovované jako /ŋk/ a /æ/ – zaměňované za /e/ nebo /e:/ . Velmi mnoho Čechů příliš nepoužívá hlásku /ə/, která je v autentické angličtině zdaleka nejfrekventovanější hláskou!) Řada Čechů naopak často vkládá do anglických slov hlásku /x/ (ch), kterou angličtina nemá.

* Jak vyslovíte slova: *chemistry,* *technical, echo, chlorophyl*?

Dalším velmi rozšířeným problémem je nahrazování znělých souhlásek na konci slov párovou souhláskou neznělou, jak je tomu pravidlem v češtině (tzv spodoba znělosti). Uvědomte si, že záměna hlásky může změnit význam celého slova.

* Umíte správně vyslovit například slova: *love, dog, lab, good*?
* Které jiné anglické slovo vznikne, vyslovíme-li „po česku“ následující slova: *thin, thing, three, thought, (he) lied, dead, had,* a *bag*?

**Slovní přízvuk**

Zatímco v českém jazyce připadá slovní přízvuk takřka výhradně na první slabiku slova, v angličtině se nachází leckde a navíc může být v příbuzných slovech i pohyblivý (*economy - economical*, *library* - *librarian*). Slovní přízvuk je nedílnou součástí zvukové podoby slova a pokud ho přemístíme na jinou slabiku, rodilý mluvčí angličtiny nemusí slovu vůbec porozumět. Např. slovo *important* vyslovené nesprávně s přízvukem na první slabice zní jako *impotent.*

* Zkuste vyslovit následující výrazy, které Češi často vyslovují chybně: *police, hotel, event, focus, analysis, dessert.* Nejste-li si zcela jistí, ověřte si výslovnost, včetně umístění přízvuku, ve slovníku.

 Rozdíl mezi přízvučnou a nepřízvučnou slabikou je v angličtině daleko markantnější než v češtině – nepřízvučná slabika je nejen méně hlasitá, ale také kratší a kvalitativně oslabená (nejčastěji obsahuje právě samohlásku /ə/), což vede k tomu, že Češi naslouchající autentické angličtině nemusí některé nepřízvučné slabiky, zvláště ty na počátku slov, vůbec zachytit.

* Porovnejte českou a anglickou výslovnost slov *student* a *banán/banana*. Pokud si nejste jisti, anglickou výslovnost si poslechněte ve slovníku. Vnímejte oslabení nepřízvučných slabik v anglické verzi těchto slov.

**Rytmus řeči**

Angličtina je přirozeně rytmická. Délka anglické věty nezávisí na to, z kolika se skládá slabik, ale pouze na tom, kolik obsahuje slabik přízvučných. Ty jsou vyslovovány ve zhruba stejném časovém intervalu po sobě, bez ohledu na nepřízvučné slabiky mezi nimi (ty se mezi ty přízvučné musí vždy nějak stěsnat, ať se jedná o jednu, dvě nebo tři). Proto Češi často říkají, že rodilí angličtí mluvčí některé slabiky „polykají“.

* Srovnejte délku českých vět *Dej to sem. / Dej to na židli.* a anglických vět *Put it here./Put it on the chair.* Anglické věty, na rozdíl od těch českých by měly být v řeči stejně dlouhé, protože obě shodně obsahují dvě přízvučná slova.

**Intonace**

Anglická intonace je daleko výraznější než česká. Mechanická aplikace poměrně monotónní české intonaci může způsobit komunikační problémy, rodilý mluvčí ji totiž bude pravděpodobně vnímat jako projev nezájmu o svou osobu či předmět hovoru. Naopak českému uchu zní neutrální anglická intonace někdy až teatrálně. Chcete-li znít autenticky, naučte se intonaci poněkud „přehánět“!

**Vázání**

Mluvíme-li spisovně česky, oddělujeme slova od sebe kratičkými pauzami. V angličtině vyslovíme slova v jedné intonační jednotce jako hladce propojená. Tento rys anglické výslovnosti působí Čechům velké potíže při poslechu angličtiny - neslyší totiž hranice slov a může se jim zdát, že slyší něco úplně jiného, než bylo řečeno.

* Zkuste si vyslovit tyto páry anglických výrazů (oba výrazy v páru by měly znít zcela stejně): *gray day – grade A, an ocean – a notion, alone – a loan,* every year – every *ear.*

Obecně platí, že naučíme-li se angličtinu správně vyslovovat, budeme také snadněji rozumět anglické mluvené řeči. Proto se jistě vyplatí na své výslovnosti ve všech směrech systematicky pracovat.

**2 Slovní zásoba**

Všichni víme, že ne každé slovo naší mateřštiny má v cizím jazyce přímý a přesný ekvivalent.

* Zkuste říct anglicky  *lítost, koláč, sestřenice, melouch, pomlázka.*

Anglická slovní zásoba je mnohovrstevnatá a barvitá. Z historických důvodů v ní najdeme nejen původní slova germánského původu, ale také velmi mnoho slov přejatých z francouzštiny, latiny i celé řady dalších jazyků. Proto je angličtina velmi bohatá na synonyma. Tvrdí se, že je to jazyk s nejširší slovní zásobou na světě. Ovšem k tomu, co čeština vyjádří jediným slovem, angličtina velmi často potřebuje slov více.

* Jak byste anglicky vyjádřili: *malilinkatý, vysmrkat se, jabloň, pozdržet se, prozvonit, přiobjednat*?

Mezi češtinou a angličtinou také existuje řada tzv. „falešných přátel“. Jsou to slova, která sice vypadají a často i znějí podobně nebo stejně jako výrazy, které známe z češtiny, ale označují něco zcela jiného. K notoricky známým falešným přátelům v anglickém jazyce patří následující slova:

|  |  |
| --- | --- |
| *actual – skutečný ~~aktuální~~**chef – šéfkuchař ~~šéf~~**closet – šatna ~~klozet~~**collective – skupinový ~~kolektiv~~**control – řídit ~~kontrolovat~~**eventually – nakonec ~~eventuálně~~**gymnasium – tělocvična ~~gymnázium~~*  | *hymn – hymnus ~~hymna~~**pasta – těstoviny ~~pasta~~**receipt – účtenka ~~recept~~**spleen – slinivka ~~splín~~**sympathetic – soucitný ~~sympatický~~**wagon – vůz tažený koněm, dodávka, nákladní vagón ~~vagón~~*  |

* Jak byste do angličtiny správně přeložili přeškrtnutá česká slova?
* Jak se správně anglicky řekne *prezervativ, prospekt, protekce, transparent*?

Další problémy ve volbě slovní zásoby působí případy, kdy má české slovo v anglickém jazyce více možných ekvivalentů. Například *dát* (*give, put*), *dělat* (*do, make*), *říci* (*say tell*), *sám* (*alone, lonely*), *spokojený* (*satisfied, happy*), *místo* (*place, space, room, seat*), *zem(ě)* (*floor, ground, land, soil*) a pod.

* Přeložte do angličtiny: *Jsem se svým životem spokojený. Řekl mi, ať mlčím. V tom šuplíku už není žádné místo. Sešit mu spadl na zem. Dej to na místo! Na Hané je země úrodná.* *Nechci dělat chyby.*

Pamatujte si, že nejen jednotlivá slova, ale ani různé fráze, vazby a rčení opravdu nelze převádět do angličtiny automaticky a doslova!

* Dokážete opravit následující věty?

*The criminals fell over the petrol station. According to me, she is stupid. I visited basic school in Kozlovice. She has birthday in May. How does he look? They suggested to go to the cinema.*

**3 Mluvnice**

Také mluvnický systém angličtiny se v mnoha rysech a zákonitostech liší od toho českého. Jedním z nejmarkantnějších rozdílu je, že v češtině máme ohebné slovní druhy s gramatickými koncovkami (skloňování a časování), ovšem v angličtině je gramatických koncovek jen velmi málo a slova tak mají v naprosté většině jediný základní tvar. Tento fakt se pak logicky promítá do pravidel, jak správně utvořit větu.

Protože anglická slovesa nepřibírají koncovky (s jedinou výjimkou: *go – goes*), abychom pochopili anglickou větu, musí tato vždy obsahovat samostatně vyjádřený podmět: *What do you want? He´s coming here! The wind is blowing. I have a sore throat. V* češtině jsou však srozumitelné i věty bez podmětu (*Fouká. Bolí mě v krku.*) nebo s nevyjádřeným podmětem (*Co chceš?/ Jde sem!*), a tak Češi občas na podmět v anglické větě zapomínají (*~~Yesterday was raining~~*.) Zapamatujte si letitou poučku angličtinářů: „Ani větu bez podmětu!“

**Slovosled**

Důsledkem absence koncovek u anglických slov je pevně normovaný slovosled. Standardní oznamovací věta začíná podmětem, po kterém následuje přísudek a poté případně předmět a příslovečné určení v pořadí místo, způsob a čas (časové určení stává poměrně často i na začátku věty před podmětem). Češi nejčastěji chybují tím, že po vzoru češtiny odsouvají podmět za přísudek (*After breakfast ~~went father~~ to work. - Po snídani šel otec do práce.*)*,* zaměňují pozici podmětu a předmětu (*The article ~~wrote my colleague~~. - The článek napsal kolega.)* nebo vkládají příslovečné určení mezi přísudek a předmět (*I ~~very much liked~~ your presentation. – Moc se mi líbila tvoje prezentace.).*

* Jak byste uvedené anglické věty opravili, aby byl slovosled správný?

Další velmi častou chybu, které se Češi v anglickém slovosledu dopouštějí, ilustrují následující věty: *Tell me where ~~did he go~~. He asked me what ~~was my name~~.* Pamatujte si, že je-li otázka součástí nepřímé řeči (není zakončena otazníkem), musí na rozdíl od češtiny zachovávat slovosled věty oznamovací (*Tell me where he went. He asked me what his name was*.)

Různé prohřešky v žádoucím pořadí slov v anglické větě se u Čechů vyskytují poměrně často, uveďme tedy ještě alespoň jeden příklad.

* Přeložte do angličtiny tyto věty: *V učebně je nová interaktivní tabule.* *Nebyli tam žádní studenti.*

V uvedených případech se neobejdeme bez použití vazby „*There is/are*“, výsledné věty tedy správně znějí: *There is a new interactive board in the classroom. There weren´t any students there.* Vazba „*There is/are*“ se v angličtině vyučuje již na prvním stupni základních škol, přesto však mnozí čeští uživatelé angličtiny nechápou její smysl, vyhýbají se jí a zmiňovaný typ věty do angličtiny převádějí jako „*~~In the classroom is a new interactive board.“~~* popřípadě „*A new interactive board is in the classroom.“* První řešení je však gramaticky chybné (přísudek před podmětem) a druhé má jiný význam než původní česká věta. V tomto typu vět se totiž požadavek na pevný anglický slovosled dostává do konfliktu s požadavky na informační strukturu věty, kdy novou, klíčovou informaci klademe v češtině i angličtině automaticky na konec sdělení. Tento rozpor vyřeší právě ono „*There*“ na počátku vazby. Není to tedy žádné „*Tam*“, jak se někteří domnívají, je to významově prázdná náhražka podmětu, jemuž dovoluje přesunout se až za přísudkové sloveso, do informačně prominentnější pozice. V turistických průvodcích a popisných pasážích beletrie se sice můžete setkat i s větami typu „*In the middle of the square is xy*“, tento tzv. inverzní slovosled se však v běžné komunikaci nepoužívá.

**Předložky**

Správné používání anglických předložek je pro Čechy velmi nesnadné. Zapamatujte si, že používat situační ekvivalenty českých předložek se skoro nikdy nevyplatí. Předložkové vazby je třeba si zapamatovat jako slovní zásobu. Pro předložky *in, on, at* při udávání času a místa sice existují určitá pravidla (*on* – určitý den, plocha/povrch, *in* – měsíc, rok, ohraničený prostor, *at* – vícedenní svátky, určitý bod), ale i zde se můžeme dopouštět chyb způsobených naším odlišným vnímáním světa.

* Srovnejte předložkové vazby *in the tree/picture/street/square/garden/field* a *na stromě/obrázku/ulici/náměstí/zahradě/poli,* v nichž angličtina vnímá místní určení jako ohraničený prostor, zatímco čeština jako plochu.

Vlivem češtiny se v anglických předložkových vazbách často dopouštíme například následujících chyb: *I´m good ~~in~~ at Maths. I prefer English ~~than~~ to French. We arrrived ~~to~~ at the station early. This is characteristic ~~for~~ of him. You can count ~~with~~ on me. The manager is critical ~~to~~ of the new emploee. What´s ~~on~~ in that picture? I saw it ~~in~~ on ~~the~~ TV. Their marriage ended ~~by~~ in divorce. The castle is open ~~for~~ to the public. She doesn´t have a very high opinion ~~about~~ of him. He promised to do it ~~until~~ by Wednesday. We were ~~on~~ at the station.*

* Nyní zkuste správně přeložit následující věty: *Pro jakou restauraci jste se rozhodli? Mnoho lidí každoročně umírá na rakovinu. Kolik utratíš za šaty? Podívej, směje se na tebe. Před minutou odešla do práce. Je pět stupňů pod nulou. Ráda bývám ~~u~~ babičky. Tento román napsal známý kanadský spisovatel. Běžte po této ulici, kolem kostela až k muzeu. Do Olomouce jsme přijeli o půlnoci. Nejprve jsme šli přes les, potom přes pole a nakonec přes dlouhý most. Jak dlouho jste o tom problému diskutovali? Pokud si nejste jisti, ověřte si správnost předložek ve slovníku nebo na internetu.*

Gramatických problémů, s nimiž Češi v angličtině zápasí, je samozřejmě daleko více. Z nedostatku prostoru zde uvádíme již jen stručný výčet jevů, jimž je třeba věnovat zvláště pečlivou pozornost: Vynechávání, zaměňování nebo nadužívání členů u podstatných jmen. Rozlišování prostých a průběhových variant přítomného a minulého času. Rozlišování minulého prostého, předpřítomného (a přítomného průběhového) času. Nadužívání *will* při vyjadřování budoucnosti. Slovesné vazby s infinitivem, gerundiem a vedlejší větou. Slovesné tvary v podmínkových a přacích větách.

Chyby ve všech zmíněných oblastech mluvnice mohou částečně či zcela změnit význam toho, co se pokoušíme svým posluchačům či čtenářům sdělit.

**4 Interpunkce**

Anglická interpunkce se od naší české poněkud liší v používání dvojtečky, středníku a uvozovek, nejvíce se však liší v používání čárky, nejfrekventovanějšího interpunkčního znaménka. Vzhledem k tomu, že psaní čárky v anglické větě se v běžné výuce zpravidla systematicky nevyučuje, uvádíme zde hlavní zásady, kterými se řídí. Upozorňujeme na rozdíl nejvýznamnější, tedy na fakt, že zatímco v češtině je psaní čárky v jednotlivých syntaktických situacích přesně gramaticky normováno, v angličtině existuje jen velmi málo striktních pravidel a na zbytek případů lze aplikovat pouze doporučení, která jsou různou měrou závazná pro různé styly užívání jazyka. Naprosto nejdůležitější požadavkem v angličtině je psát čárku tam, kde by její absence způsobila nedorozumění.

* Představte si, že by v následujících větách chyběla čárka. Jak by se změnil jejich význam? *According to Jack, London is the best city in the world. My sister, who lives in Olomouc, is younger than me. He left us, to pay the bill.*

Zatímco v českém souvětí oddělujeme větu hlavní od věty vedlejší bez ohledu na jejich vzájemné pořadí, v angličtině je oddělujeme (zpravidla) pouze tehdy, předchází-li věta vedlejší větu hlavní. V praxi to tedy znamená, že v angličtině nepíšeme čárku před podřadicími spojkami, jako jsou *because, when, where*, *if* atd.

* Srovnejte: *Jestli se mu to bude líbit, udělá to. Udělá to, jestli se mu to bude bude líbit*. *If he likes it, he´ll do it. He´ll do it if he likes it.*

Výše uvádíme, že anglická věta začíná podmětem. Pokud před podmětem (z důvodu žádoucí informační struktury věty) stojí příslovečné určení času, místa či účelu, odděluje se také zpravidla čárkou, zvláště je-li delší než dvě tři slova a jedná-li se o formální styl psaní (diplomová práce, akademický článek, stížnost, zpráva): *For the purpose of this project, we decide to.... In the past four years, the budged has been... In the Czech Republic, university students are....*

Ještě je třeba zmínit čárku v souřadném souvětí, tedy čárku před *and* a *but*. Zatímco v češtině je čárka před *ale* povinná, ovšem před *a* (ve slučovacím poměru) ji nikdy nepíšeme, v angličtině se můžeme rozhodnout dle svého subjektivního vnímání situace. Pokud jsou spojované hlavní věty krátké a není mezi nimi výrazný odporovací poměr, čárku psát nemusíme. Pokud jsou dlouhé a komplikované nebo je mezi nimi výrazný odporovací poměr, můžeme je oddělit. Obecně tedy můžeme použít i nepoužít čárku před *and* i *but*.

Občas se českým studentům zdá, že v psaní čárky v angličtině panuje až přílišná variabilita. Co radíme? Používejte čárku všude, kde ji významově a mluvnicky vnímáte jako patřičnou (někteří rodilí mluvčí vám budou tvrdit, že čárka se píše tam, kde byste v řeči udělali pauzu). Píšete-li ve formálním či akademickém stylu, použijte ji všude, kde čtenáři usnadní rychlé chápání textu, který musí být jednoznačný a transparentní. A ve zbytku případů se prostě snažte být v obdobných situacích konzistentní.

**5 Zdvořilostní konvence**

Rozdílů mezi komunikačními a zdvořilostními obraty mezi angličtinou a češtinou je taktéž celá řada, proto uvádíme jen ty nejmarkantnější. Obecně lze říci, že angličtina je jazyk, který si na zdvořilostní obraty potrpí daleko více než čeština. Existuje však jedna výjimka: Češi při vzájemném oslovování používají častěji tituly (*paní doktorko, paní děkanko, pane inženýre*) a formální pozdravy (dobrý den, dobré odpoledne). Ovšem pozor, budete-li tyto konvence praktikovat v anglickojazyčné komunikaci, budete znít nemístně a škrobeně. Výrazy *Mr. engineer* nebo *Mrs. dean* (ani *Mrs. teacher*) v angličtině vůbec neexistují. *Good morning*, *good afternoon a good evening* jsou velmi formální pozdravy a používají se opravdu zřídka. Běžně stačí univerzální *hello*.

Jinak však platí, že jestliže Češi něco požadují nebo na nějakou žádost kladně či záporně reagují, častěji se vyjadřují přímočaře a „bez okolků“. Méně často používají *prosím* a *děkuji.* Tento způsob komunikace ale v angličtině působí poněkud nezdvořile.

* Srovnejte: *Pojďte sem, chci se vás na něco zeptat! x Excuse me, would you mind coming over here, please. I would like to ask you something*.

Co byste řekli v následujících situacích?

* Náhodou potkáte na ulici svou bývalou učitelku z kursu angličtiny, rodilou mluvčí. Chcete ji pozdravit a prohodit s ní pár slov. (*Jé, paní učitelko, dobrý den! To jsem já, Robert z vašeho loňského kurzu. Jak se máte?)*
* Zahraniční kolega se vás ptá, jestli se vám jeho přednáška líbila. (*Ano!*)
* Kolemjdoucímu na londýnské ulici upadla čepice. (*Spadla vám čepice!)*
* Do vaší kanceláře vstoupí nový britský či americký kolega a vy ho vyzvete, aby se posadil. (*Posaďte se u nás*!)
* Chcete zaplatit v restauraci. (*Zaplatím! / Budeme platit!)*
* Kolega nemůže unést hromadu knih. (*Počkej, pomůžu ti!)*
* Kolega vás pozve na koncert a vy odmítnete. (*Nejde to, nezlob se!)*

**6 Konvence při psaní formálních anglických textů**

Píšeme-li například esej, článek či diplomovou práci v angličtině, nestačí jen používat správnou anglickou slovní zásobu a gramatiku. Styl a normy akademického psaní v anglickém jazyce se totiž také poněkud odlišují od těch českých.K nejmarkantnějším rozdílům patří:

* striktní dodržování norem daného žánru a požadované bibliografické normy,
* jasné formulování cíle/záměru/obsahu textu již v úvodu textu,
* striktně logické dělení na sekce a odstavce, konvenční vnitřní struktura odstavců (téma odstavce – rozvinutí tématu – podrobnosti – shrnutí),
* absence autorského plurálu, vyšší míra neosobních formulací, případně občasné používání 1. osoby jednotného čísla,
* absence řečnických otázek,
* důraz na přesnost, přímočarost, jasnost (absence vágních, zbytečných a květnatých slov, méně komplikované věty, celková větší transparentnost textu, používání výstižných spojovacích výrazů na začátku věty),
* důraz na jednoznačnost (nevadí vyšší míra opakování klíčových slov),
* velmi přísné posuzování plagiátorství (veškeré zdroje přímých citací i použitých myšlenek je třeba přiznat, kosmetické změny textu z něj nedělají naše dílo).

Obecně lze říci, že cílem anglo-amerického akademického psaní bývá představit čtenáři nějaký problém či teorii tak, aby ji co nejlépe pochopil, zatímco v českém akademickém prostředí je cílem představit je co nejpodrobněji a ve všech jeho aspektech (viz zajímavý článek J. Chamonikolasové).

**Závěr**

Protože rozsah tohoto textu je omezen, mnohá zajímavá témata zůstala nepokryta. Naší snahou bylo upozornit především na problémy, s nimiž se v naší praxi vysokoškolských učitelek angličtiny setkáváme nejčastěji. Větších či menších nedopatření se jako nerodilí uživatelé cizího jazyka dopouštíme všichni. Zrádné ovšem je, že většinou neodhadneme, do jaké míry naše chybné vyjádření narušuje smysl našeho sdělení. Jak říká Don Sparling ve své dnes již klasické knize *English or Czenglish*, některé naše chyby rodilého mluvčího zmatou, jiné pouze pobaví, některé ho však mohou i popudit či vést k fatálnímu nedorozumění. Proto bychom rádi povzbudili všechny české uživatele angličtiny, aby svou angličtinu nenechávali zahálet a „fosilizovat“, ale aby se alespoň příležitostně zajímali o to, jak ji mohou zpřesnit, rozkošatět a zdokonalit, aby jim mohla sloužit jako stále dokonalejší nástroj v komunikaci s anglicky mluvícím světem. Ze seznamu níže uvedených publikací doporučujeme zvláště knihy D. Crowna, D. Sparlinga a V. Mathesia – byly napsány pro laickou veřejnost a jsou nejen velmi poučné, ale i dobře srozumitelné a zábavné.

**Literatura:**

CROWN, D. *Angličtina na rovinu.* Knižní klub, 2012.

CROWN, D. *Angličtina na rovinu II.* Knižní klub, 2015.

KNITTLOVÁ, D. *Teorie překladu.* Olomouc: Univerzita Palackého, 2005.

MATHESIUS, V. *Nebojte se angličtiny.* Praha: H+H, 2001.

SPARLING, D. *English or Czenglish? Jak se vyhnout čechismům v angličtině*. Praha:SPN, 1989. (Dostupné také z [https://nlp.fi.muni.cz/projekty/lexdb/ czeng.cgi?mode=contents](https://nlp.fi.muni.cz/projekty/lexdb/%20czeng.cgi?mode=contents).

VOKURKOVÁ, I. *Unintended impoliteness of Czech speakers in English. A Czech-English contrastive study*. (Diplomová práce) Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav anglistiky a amerikanistiky. Praha, 2008.

**Elektronické zdroje:**

CHAMONIKOLASOVÁ, J. *Comparing the structures of academic texts written in English and Czech.* Dostupné z <http://www.phil.muni.cz/stylistika/studie/comparing.pdf>.

Help for English. Dostupné z <https://www.helpforenglish.cz/>.

Velká Británie online magazín. Dostupné z https://www.velka-britanie.co.uk/.

So good languages. Dostupné z <https://www.sogoodlanguages.com/>.

Newsletter jazykové školy Easy English. Dostupné z<http://e-kurz.easyenglish.cz/>.